

Chinesisches Filmfestival Leipzig 2022

莱比锡中国电影节

In seiner 9. Ausgabe kehrt das **CHAI*** nun endlich ins Kino zurück! Vom 25. – 28. Mai 2022 bringen wir euch Filme rund um die chinesische Welt von chinesischen und internationalen Filmemacher:innen in die Cinémathèque in der naTo! Die Dokumentar-, Spiel- und Kurzfilme geben einen Einblick in die vielseitigen Facetten der chinesischen Gesellschaft und Kultur, hin- und hergerissen zwischen Tradition und Moderne, urbanen Räumen und Landleben – und insbesondere während der letzten zwei Pandemiejahre auch zwischen Sorgen und Hoffnung.

第九届‘拆’*电影节终于不用云电影了! 2022年5月25日至28日将在电影院 Cinémathèque naTo 举行。为期4天的电影节展映来自中国本土和国际电影人关于中国的电影。电影有纪录片、剧情片和短片，让更多的人了解到当代中国社会和文化的方方面面，在传统和现代、城市空间和农村生活之间的碰撞，特别是在过去新冠的两年里，悲伤和希望的共存，还有太多的太多。



* 拆 (Chinesisch: **chāi**, „abreißen, auseinandernehmen“, gesprochen „tschai“). Dieses Schriftzeichen ist seit vielen Jahren auf Gebäuden in China zu sehen, die für den Abriss freigegeben wurden. Zerstörung, Wandel und Neuanfang gehen dabei Hand in Hand.

拆 (**chāi**, 意为“拆除建筑物、把合起来的东西分开”) 这个字常年出现在中国待拆的建筑物上。“破”、“变”、“立”这三个迥然不同的状态齐头并进着。

MI 25.05.
19:00

Festivaleröffnung 电影节开幕式

Mit anschließendem Filmgespräch 映后交流
Eröffnungsbuffet vom **Chinabrenner** 提供餐饮



Wuhan Wuhan 武汉武汉

Yung Chang 张侨勇 | Dokumentation USA 纪录片 美国 2021 | 95 min

Xu und Yin erwarten ein Baby und suchen nach einem Kinderbett – unter anderen Umständen eine Banalität, aber nicht so im Februar 2020, denn Wuhan befindet sich im Lockdown. Für den Rest der Welt vorerst noch weit entfernt, stellt die beginnende Pandemie die Bewohner:innen der Millionenstadt vor ungeahnte Herausforderungen. Regisseur Yung Chang blickt anhand fünf bewegender Geschichten hinter Statistiken und Schlagzeilen. Sein Film schafft das, was in den letzten Jahren zu kurz kam: Nähe und Intimität.

丈夫和妻子期待新生儿的降临，产前筹备状态。买婴儿床一件再普通不过的事情，在2020年2月封城的武汉，难上加难。当时在世界的其他角落，新冠病毒还很遥远，它给这座百万人口的城市居民带来了极大的挑战。整部影片，导演张侨勇片子里透过五个故事审视了感染统计数字和头条新闻的背后。他的电影实现了近年来所缺乏的东西：亲密性。

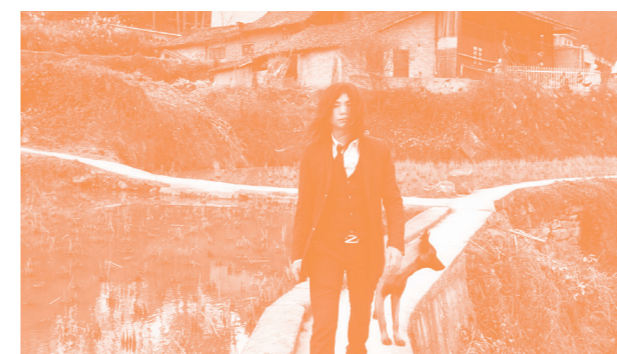
DO 26.05.
16:00

The Ark 方舟

Wei Dan 魏丹 | Dokumentation China 纪录片 中国 2020 | 101 min

Zhang Xiuhua ist schwer krank und kämpft um ihr Leben. Mit ihr kämpfen ihre Kinder und Enkel, die ihre Mutter und Großmutter noch nicht aufgeben möchten. Neben der Corona-Pandemie stellen persönlicher Stolz und unterschiedliche Weltanschauungen den familiären Zusammenhalt auf eine harte Probe. Wei Dan zeigt mit teils drastischen schwarz-weiß Bildern subtil die Wechselwirkung einer globalen Krise mit dem menschlichen Zusammenleben und Leben an sich auf.

张秀花身患重病，正在为活下去跟病魔做斗争。与她一起努力的还有支持她的子女和子孙，他们还不放弃他们的母亲和祖母。除了新冠病毒，个人的骄傲和不同的世界观使家庭的凝聚力受到了严峻的考验。导演用部分强烈的黑白图像巧妙地展示了全球危机与人类共存和生命本身的互动。



DO 26.05. 18:30
SA 28.05. 19:00

We Were Smart 我爱你杀马特

Li Yifan 李一凡 | Dokumentation China 纪录片 中国 2020 | 125 min

In den Städten trugen sie mit monotoner, unterbezahlter Fabrikarbeit zu Chinas Wirtschaftsaufschwung bei, aber die Öffentlichkeit verachtete sie für ihre auffälligen Frisuren und extravaganten Klamotten: die shāmàtè 杀马特, auf Englisch SMART. Li Yifan lässt ehemalige Mitglieder der Bewegung ihre Geschichte erzählen. Sein Film thematisiert ungeschönt die sozioökonomischen Probleme, die zum Entstehen und letztlichen Verschwinden der Subkultur führten.

在城市里，他们以单调、低薪的工厂工作为当今中国的经济繁荣做出了贡献，但公众却因为他们华丽的发型和奢侈的服装而鄙视他们：杀马特，英文 SMART。导演讲述了曾经是运动员的他们的故事。他的影片不加修饰地审视了导致该亚文化出现和最终消失的社会和经济问题。

Return to Dust 隐入尘烟

Li Ruijun 李睿珺 | Spielfilm China 剧情片 中国 2022 | 131 min

Ma und Guiying werden von ihren Familien isoliert: Ma ist das letzte unverheiratete Familienmitglied und Guiying ist unfruchtbar und hat eine Behinderung. Gegen ihren Willen werden die zwei Fremden zwangsverheiratet und müssen sich zu allem Übel gemeinsam ein Haus bauen. Aus der anfänglichen Distanz erwächst aber schon bald eine liebevolle Verbindung. Li Ruijuns Film erzählt behutsam und überaus zärtlich eine Geschichte über Entwurzelung, Ausbeutung und Liebe entgegen aller Widerstände.

一对农民夫妇与他们的家人隔绝。妈妈是最后一个未婚的家庭成员，桂英不能生育且有残疾。在违背自己意愿的情况下，这两个陌生人被迫结婚。但最初的距离很快变成了爱的纽带。李睿珺的电影温柔地讲述了一个关于背井离乡、剥削和不顾一切的爱情故事。



DO 26.05. 21:15
SA 28.05. 16:00

FR 27.05.
16:00

Great Happiness 极乐点

Wang Yí'ao 王一馨 | Spielfilm China 剧情片 中国 2020 | 155 min

Es geht ums Geld. Für die Karriere, die Heirat, Freunde, Behandlungskosten. Junge Menschen in einer unbedeutenden Großstadt streben nach und scheitern an Idealen. In den bedacht komponierten Bildern verlieren sich die Protagonist:innen in der urbanen Architektur Xinings. Langsam entspinnt sich eine Abwärtsspirale. Dabei lebt der Film von feinsten, subtiler Komik. Wang Yí'ao präsentiert eine präzise Analyse der Generation Einzelkind, die sich mit existenziellen Herausforderungen konfrontiert sieht.

没钱，万万不能。为了事业、婚姻、朋友、治疗费用。在一个无关紧要的大城市里，年轻人为理想而努力，也为理想而失败。在精心构思的画面中，主人公在西宁的城市建筑中迷失了自己。慢慢地，一个向下的旋涡展开了。同时，这部电影在最优秀、最微妙的喜剧中茁壮成长。导演对面临生存挑战的这一代独生子女进行了精确的分析。



莱比锡 中国电影节

25.
-
28.
05.
'22



Leipzig
Filmfestival
Chinesisches

Kurzfilmreel 短片单元

Im Konfuzius-Institut Leipzig 在莱比锡孔子学院, Otto-Schill-Str. 1 | 54 min | FREIER EINTRITT 免费观看

Coffin 木官木才 | **Gold Is Eating People** 黄金吃人啦 | **The Last Ferry** 岛屿故事 | **Nantong Nights** 丑夜 | **Only If Possible** 如果可以 | **Rooster** 公鸡

Sechs Kurzfilme führen uns aufs Meer, auf windige Bergpfade, in den täglichen Trubel der Stadt, ein Dorf in Myanmar und ein klaustrophobisches Mehrbettzimmer. In schlaflosen Nächten und nervenaufreibenden Tagen erleben wir mit, wie Mitbewohner zu Alpträumen und ein Hahn zum Ehemann werden, welche Geheimnisse die Nacht birgt, wie sich das Leben eines Paketboten in Beijing anfühlt und was die Aussicht auf Reichtum mit der menschlichen Moral macht.

六部短片将分别带领我们走向大海、多风的山路、城市日常的喧嚣、一个缅甸的村庄和一个幽闭恐怖的多人宿舍。在这些不眠之夜和神经紧张的日子里，我们一起见证室友是如何成为噩梦，公鸡如何成为丈夫，一起探索夜晚究竟隐藏着什么秘密，一起体验北京快递小哥的生活，以及一起思考财富前景对人类道德的影响。



DO 26.05. 16:00

SA 28.05. 14:00



Love After Love 第一炉香

Ann Hui 许鞍华 | Spielfilm China 剧情片 中国 2020 | 140 min

Die Schülerin Weilong zieht aus Shanghai zu ihrer wohlhabenden Tante nach Hongkong, um ihre Ausbildung weiter zu verfolgen. Schon bald wird sie bis zum Hals in den Sog aus Intrigen und Affären der High Society hineingezogen. Die Literaturverfilmung erzählt von Leidenschaft, Macht und Klasse im kolonialen Hongkong der 1930er. Die betörenden Bilder von Wong Kar-Wais Kameramann Christopher Doyle, die ausladende Ausstattung mit Kostümen von Emi Wada, der malerische Soundtrack von Ryuichi Sakamoto und die sensible Handschrift der Regisseurin Ann Hui entführen das Kinopublikum in eine andere Zeit und Welt.

女学生微龙从上海搬到香港与她富有的姨妈一起生活，以继续她的学业。不久，她就被带进了上流社会的阴谋和交易的漩涡中。这部由文学改编的电影作品讲述了1930年代殖民地香港的激情、权力和阶级。王家卫的御用摄影师克里斯托弗·多伊尔 Christopher Doyle 拍摄的迷人画面和田惠美 Emi Wada 设计的宽阔场景和服装、坂本龙一 Ryuichi Sakamoto 的如画配乐以及导演许鞍华的细腻表现手法将电影观众带到了另一个时空。

SA 28.05.
21:45

Keep Running 就是要跑

Sun Geting 孙戈霆 | Dokumentation China 纪录片 中国 2021 | 87 min

Jeden Tag absolvieren die Jugendlichen in der weiten Landschaft der Inneren Mongolei ihr knochenhartes Lauftraining. Bei bis zu -58 °C rennen die Kinder mittelloser Familien wortwörtlich um eine Zukunft, die ihnen ihre Eltern nicht bieten können. Sie fallen, jubeln, kämpfen, scheitern und hoffen, immer unter der Aufsicht des unkonventionellen Trainers. Die Aufnahmen des packenden Dokumentarfilms können einem den Atem rauben und lassen nicht so schnell wieder los. Mit seinem Debüt erinnert Sun Geting drängend an unzureichende Chancengleichheit.

每天，这些年轻人都在内蒙古广袤的土地上完成艰苦的跑步训练。在低至零下 58 摄氏度的温度下，贫困家庭的孩子实际上是在为他们父母无法提供的未来而奔跑。他们跌倒、欢呼、战斗、失败和希望，非常规教练的监督下完成。扣人心弦的镜头能让你屏住呼吸，一时间无法释怀。导演的处女作品，呼吁机会对人们的不平等和不平等对待。



FR 27.05.
21:45



Hot Soup 热汤

Zhang Ming 章明 | Spielfilm China 剧情片 中国 2020 | 102 min

Der perfekte Freund, ein Kind, der Dokortitel, Auswandern? Was ist Glück? Und vor allem, wessen Glück? Diese Fragen stellen sich im Leben von vier jungen Frauen in Shanghai. Konfrontiert mit den Erwartungen je eines männlichen Gegenübers entsteht eine unterschwellige Spannung. Im Laufe des Films verschmelzen die Erfahrungen der vier Protagonistinnen zu einer symbolischen weiblichen Perspektive auf Glück. Mit cinematographischer Klarheit berührt der Film die Alltäglichkeit von Themen wie Kinderwunsch, Heiratsdruck, Leftover-Women und Karriere-Streben im modernen Shanghai.

接近完美的男友、孩子、博士学位、移民?什么是幸福?而最重要的是,谁的幸福?这些问题出现在上海四个年轻女性的生活中。面对每一位男性同行的期望,出现了一种无形的压力。影片展现了四位女主人公的经历——象征性的女性幸福观。影片拍摄思路清晰,提及到一些日常饭桌上的话题,如生孩子的愿望、结婚的压力、剩女和现代上海人对事业的追求。

FR 27.05.
19:15

Tickets 电影票

7 € | 5,50 € ermäßigt 优惠价 | 3,50 € (mit Leipzig-Pass, Schwerbehinderten-Ausweis, Ehrenamts-Pass)

25 € Festivalpass (berechtigt zum Besuch aller Vorstellungen) 电影节套票 (持有人有权观影电影节所有影片)

Filme ab 130 min Länge: + 1,00 €

130 分钟以上的影片: + 1.00 欧元

Asylbewerber:innen und Geflüchtete haben freien Eintritt | free entry for refugees and asylum seekers 寻求避难者与难民免费入场

Der Ticketvorverkauf beginnt am 11.5.2022. **5月11日开始售**

Einzeltickets können über die Website der Cinémathèque reserviert und gekauft werden, sowie an der Abendkasse. 个人购票可以通过电影院网站预订,也可以在电影院售票处购买。

→ www.cinematheque-leipzig.de

Telefonische Reservierungsanfragen nimmt das Konfuzius-Institut Leipzig entgegen. Dort können ebenfalls die Festivalpässe erworben werden 莱比锡孔子学院也接受预约和电影节套票购买:

→ **0341-9730390** | filmfestival@konfuziusinstitut-leipzig.de

Sofern nicht anders verzeichnet, werden alle Filme in der **naTo Leipzig** gezeigt. 如无特别说明,参展电影的放映地点均为 **naTo**.

→ **naTo Leipzig** | **Karl-Liebknecht-Str. 46**

Alle Filme werden in Originalsprache (Chinesisch, Kantonesisch) mit englischen Untertiteln gezeigt. 全部电影都通过原声搭配英语字幕进行放映。

Impressum 法律声明

Konfuzius-Institut Leipzig 莱比锡孔子学院
Otto-Schill-Str. 1 | 04109 Leipzig
filmfestival@konfuziusinstitut-leipzig.de
Redaktion 编辑: Philipp Niemietz 倪飞鹏,
Paula Mecklenburg, Wang Min 汪敏
Gestaltung 设计: studiowudesign.com -
Wu Yimeng 吴禕萌, Milena Bolland

Partner und Förderer 合作伙伴与赞助商

